

ヒトは太古より、自然と闘いながら生きてきた。やがて天の星を仰ぎ、時間と地上で繰り返される季節の法則を理解し、安定した日々を手に入れた。知識は生きるための武器となり、争いを鎮め、共生を可能にした。人類は原子力エネルギーを手にし、その有用性と安全をと考えた。そして昨年、その呪縛から目覚めるための警笛は鳴り響いた。日本のみならず、全世界に。鋭い感性と表現の手段を持つ日独のアーティストの作品に触れ、彼らと共に水の星地球と私たちの幸せについて考えたい。

Die Erde ist ein Wasserstern und bietet damit die wichtigste Grundlage für Leben. Die Menschheit hat durch den technischen Fortschritt den natürlichen Zyklus aus dem Gleichgewicht gebracht. Wasser als ursprüngliches Element wiederzuerkennen und die Möglichkeiten dieser lebenswichtigen Ressource aufzuspüren sind zentrale Aspekte der teilnehmenden Künstler.

展覧会+ラウンドトーク  
Ausstellung + Diskussion

# Possible Water

〈コモンズ〉としての未来

2012年7月7日(土) - 21日(土) 11:00 - 20:00 (土・日は17:00まで)

ドイツ文化会館 1F・2Fホワイエ 入場料：無料

Samstag, 7.7. - Samstag, 21.7. 2012 11.00 - 20.00 Uhr (samstags + sonntags bis 17.00 Uhr)

Foyer des Deutschen Kulturzentrums im 1F/2F Eintritt frei

★展覧会

Possible Water - 〈コモンズ〉としての未来

7月7日(土) - 21日(土) 11:00 - 20:00 (土・日は17:00まで)

★ラウンドトークと水の星まつり

7月7日(土)

15:00 - 17:00 辻信一 & 出展アーティストによる  
ラウンドトーク

17:00 - 19:00 水の星まつり

七夕の日に、水の星地球の未来に向けたイベントを開催します。それぞれの思いを託すオリジナルの七夕ツリー、スペシャルライブあり。

★上映会

7月13日(金) 19:00 ~ / 7月21日(土) 14:00 ~

会場：ドイツ文化会館ホール 1F・2Fホワイエ

展覧会および各プログラムは入場・参加無料

プログラムの詳細は東京ドイツ文化センターのホームページをご覧ください。 [www.goethe.de/tokyo](http://www.goethe.de/tokyo)

Ausstellungseröffnung

Samstag, 7.7. 2012

15.00 - 17.00 Uhr Künstlergespräch mit Shinichi Tsuji

17.00 - 19.00 Uhr Fest des Wassersterns (Tanabata)

Filmvorführungen

Freitag, 13.7. 2012 ab 19.00 Uhr

Samstag, 21.7. 2012 ab 14.00 Uhr

Ort: Saal & Foyer des Deutschen Kulturzentrums

Eintritt frei

Nähere Informationen zu den einzelnen Veranstaltungen entnehmen Sie bitte der Internetseite des Goethe-Instituts Tokyo unter [www.goethe.de/tokyo](http://www.goethe.de/tokyo)

主催：東京ドイツ文化センター

キュレーター：四方幸子

Veranstalter: Goethe-Institut Tokyo

Kuratorin: Yukiko Shikata

[www.goethe.de/japan](http://www.goethe.de/japan)

# Possible Water

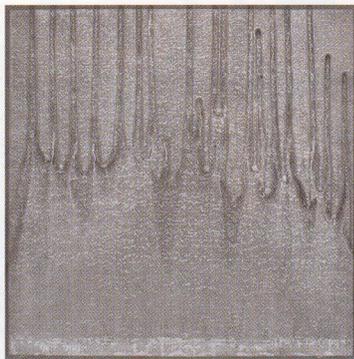
〈コモンズ〉としての未来

地球は水を得ることで生命を育んだ稀に見る惑星です。水はさまざまな形態をとり、大気中、地上や地中、動植物などあらゆる存在を満たしています。自然の浄化作用の恩恵を受けてきた水ですが、とりわけ20世紀以降、科学技術の発達とともに環境汚染が進行し、現在世界では安全な水を十分に得ることができない地域が数多く存在します。水はそもそも誰のものでもなく、地球に存在する全てのものの「コモンズ(共有物)」であるはず。人間中心的世界観から離れ、世界を満たし流動する共有的なリソースとして水を再発見していくことが、今まさに私たちに求められているのではないのでしょうか。この展覧会+ラウンドトークでは、本来そなわりながらも生かされていない水のもつ可能性——ポッシブル・ウォーター——を科学技術や環境、社会、文化との接点において探索し、批評的かつポエティックな地平へと転換する多彩なアーティストを紹介いたします。

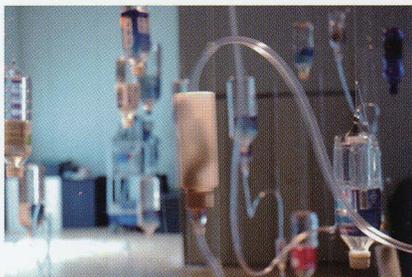
(四方幸子/Possible Waterキュレーター)



アグネス・マイヤー＝ブランドイス《クラウドコア・スキャナー (CCS)》(2010)  
Agnes Meyer-Brandis „Cloud Core Scanner (CCS)“ (2010)



エッケラント・ゲッツェ《米》(2012)  
Ekkeland Götze „REIS“ (2012)



BCL „The Source“ (2006) 参考写真/Dokumentation



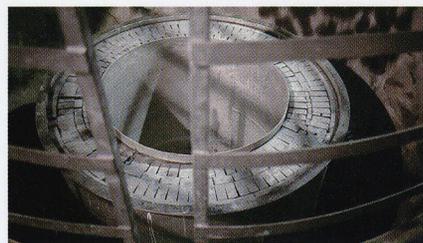
ロルフ・ユリウス《swimming》(1999)  
Rolf Julius „swimming“ (1999)



新津保建秀《water》(2010)  
Kenshu Shintsubo „water“ (2010)



ひらのりょう《ホリデイ》(2010)  
Ryo Hirano „HOLIDAY“ (2010)



ミハエル・ザウプ《島》(2012)  
Michael Saup „SHIMA“ (2012)



萩原朝美『目の中の水』(2012)  
Sakumi Hagiwara „Das Wasser im Auge“ (2012)

## ドイツ文化会館

〒107-0052 東京都港区赤坂7-5-56  
営団地下鉄銀座線・半蔵門線/都営地下鉄大江戸線  
「青山一丁目」駅下車 徒歩7分

お問合せ  **GOETHE INSTITUT**  
**Goethe-Institut Tokyo**  
Tel: 03-3584-3201  
[www.goethe.de/tokyo](http://www.goethe.de/tokyo)



## 出展アーティスト / teilnehmende Künstler in der Ausstellung

### アグネス・マイヤー＝ブランドイス / Agnes Meyer-Brandis

1973年アーヘン生まれ、ベルリン在住。鉱物学と美術を学んだ後、ケルン・メディア芸術大学大学院卒。事実とフィクション、ファンタジーとテクノロジーの境界をアート&サイエンスの実験として追求。本展では、空気中に漂する「水」をめぐる作品の映像を展示および上映する。http://www.ffur.de/

Geb. 1973 in Aachen, lebt in Berlin. Studium der Mineralogie und Kunst, später Studium an der Kunstakademie für Medienkunst [KHM] in Köln. Ihre weltweit ausgestellten Arbeiten bewegen sich an den Grenzen von Kunst und Wissenschaft und stellen die Frage nach Realität und Fiktion. Ihr Beitrag zu dieser Ausstellung handelt von dem Entstehen der Wolken und dem damit verbundenem unsichtbaren Wasser in der Luft die wir atmen.

### エッケラント・ゲッツェ / Ekkeland Götze

1948年ドレスデン生まれ。画家、シルクスクリーン印刷工、技術者を経て、ドレスデンの芸術アカデミーの夜学で学ぶ。1988年よりミュンヘンを拠点にし、土壌や土に関わる作品やプロジェクトを展開。昨年秋に来日、日本各地の水田で採集した土を使用した新作を展示する。http://www.ekkeland.de/

Geb. 1948 in Dresden, arbeitete er als Maler, Siebdrucker und Ingenieur und studierte an der Abendschule der Dresdner Kunstakademie. Seit 1988 lebt er in München und konzentriert sich auf Arbeiten und Projekte mit Erde. 2011 sammelte er in ganz Japan Erde von Reisfeldern, mit der er seine neueste Arbeit produzierte und nun in Tokyo ausstellt.

### 新津保建秀 / Kenshu Shintsubo

1968年東京生まれ。写真家、映像、フィールドレコーディングなどによる制作を行なうとともに、企業、建築家、音楽家、研究者との共同プロジェクトを積極的に展開。本展では、水の循環を木々の葉をはじめ環境との関係においてとらえた連作を新たに発表。http://www.kenshu-shintsubo.com/

Geb. 1968 in Tokyo. Neben umfangreicher Arbeiten mit Fotografie und Videoaufnahmen im Freien, ist er bekannt durch Gemeinschaftsarbeiten mit Unternehmen, Architekten, Musikern und Forschern. Die Fotoarbeiten in der Ausstellung zeigen anhand von Blättern die Zirkulation des Wassers in der Natur.

### BCL

福原志保とゲオルク・トレメルによるアーティストック・リサーチ・フレームワーク。バイオテクノロジーや水などをテーマに、自然・社会・文化環境と人々の意識との関係を探る。今回は「スピリチュアルな水」をテーマにした新作インスタレーションを展示。http://bcl.biopresence.com/

Shiho Fukuhara and Georg Tremmel untersuchen die Beziehung zwischen natürlichen, sozialen, kulturellen Strukturen und der Wahrnehmung der Menschen, wobei sie die Biotechnologie und Wasser als Medium benutzen. Ihre neue ortsspezifische Installation steht unter dem Thema „spirituelles Wasser“.

### ひらのりょう / Ryo Hirano

1988年埼玉県春日部市生まれ。2011年多摩美術大学情報デザイン学科卒。お化けや恋、日々生きている時間からあふれた物語をもとに、映像やアニメーション作品を制作。地球上を循環する「水」を念頭に製作されたアニメーション作品《ホリデイ》(第17回学生CGコンテスト大賞)を展示および上映。http://www.youtube.com/user/YOhaKOKOnilruyo

Geb. 1988 in Saitama, 2011 Abschluss in Informationsdesign an der Tama Kunsthochschule. Seine computerbasierten Grafiken und Animationen sind inspiriert durch sein Interesse an Geistern, Liebe und Ereignissen des täglichen Lebens. Seine Animation „Holiday“ in der Ausstellung, die sich mit dem Thema Wasser befasst, wurde bei „The 17th CG Contest for Students“ anerkannt.

### ミハエル・ザウプ / Michael Saup

1961年ヘヒンゲン生まれ、ベルリン在住。映像作家、メディアアーティスト、音楽家。日本では2001年に個展「R111」(キヤノン・アートラボ)を開催、同年より脱原発の方向性を強める。本展では、水を通して原子力開発史を振り返ることで、人間と技術との関係を問う新作映像を展示・上映。http://1001suns.com/

Geb. 1961 in Hechingen, lebt in Berlin. Sein Arbeitsfeld ist breit gefächert von Videokunst, Medienkunst bis zu Musik. Im Jahr 2001 nahm er bei ARTLAB-Prospect in Tokyo mit seiner Arbeit „R111“ teil und er hat zunehmend ein starkes Interesse für Anti-Atom. In seinem neuesten Werk reflektiert er aufgrund der Materie Wasser die Entwicklungsgeschichte des Atoms und stellt uns somit die Beziehung von Mensch und Technologie als zentrale Frage.

### ロルフ・ユリウス / Rolf Julius

1939年(ヴァイルヘルムスハーフェン)～2011年(ベルリン)。“small music”を提唱し、サウンド・インスタレーションやパフォーマンスを世界各地で行なう。日本とのつながりは深く、京都、東京、丹後、妻有、瀬戸内など多くの地で活動を展開。東京ドイツ文化センターでは、1986年と2005年に展示。

Der Soundkünstler wurde 1939 in Wilhelmshaven geboren. Bis zu seinem Tod im Januar 2011 lebte und arbeitete er in Berlin, während seine feinfühligsten Soundinstallationen und Performances weltweit produziert und gezeigt wurden. Seit Mitte der 1980er Jahre Julius für Einzelausstellungen zu Gast in Tokyo, Kyoto, Tango sowie bei verschiedenen Festivals wie Echigo Tsumari Triennale in Niigata und Setouchi International Art Festival.

### ■上映のみ参加

### 萩原朝美 / Sakumi Hagiwara

1946年生まれ。映像作家、演出家、エッセイスト。多摩美術大学教授。60年代後半より、演劇、実験映画、ビデオアート、執筆等で活躍。上映される『目の中の水』は、手術で目に水が注入され、水を通して世界を見る自らの体験を再現する中で、幼少時の水の原風景が再発見されていく新作。

Geb. 1946, Professor an der Tama Kunsthochschule ist seit Ende der 1960er Autor und aktiv in der japanischen Theaterszene sowie im Bereich Experimentalfilm und Videokunst. Sein Film „Meno naka no Mizu“ (Das Wasser im Auge) handelt von seiner eigenen Erfahrung, wie er nach seiner Augenoperation die Welt durch Wasser sieht und bei der Verfilmung seine Kindheits Erinnerung mit Wasser wiederentdeckt.

### ■ラウンドトーク・ゲスト

### 辻信一 / Keibo Oiwa (Shinichi Tsuji)

文化人類学者、ナマケモノ倶楽部世話人。明治学院大学教授。「100万人のキャンドルナイト」呼びかけ人代表。数々のNGOやNPOに参加しながら「スロー」や「GNH」というコンセプトを軸に環境＝文化運動を進める一方、社会的起業であるスロービジネスにも積極的に取り組む。著書多数。http://www.sloth.gr.jp/tsuji/ Ist Kulturanthropologe, Autor, Übersetzer, Umweltaktivist und gibt regelmäßig Kundgebungen.

Er hat 16 Jahre in Nordamerika gelebt und einen PhD in Anthropologie an der Cornell Universität. Seit 1992 unterrichtet er an der Meiji Gakuin Universität und ist Gründer des „Sloth Clubs“, einer Nichtstaatliche Organisation für Umwelt und „Slow Life“. Zudem gibt er Workshops zu sozialen und ökologischen Themen.

